

~~V. 117~~  
~~X. 117~~

Woman Saved by Loose Saddle Cinch

za q'asp ar'aspi'nttc h'ay lut za tpa'qt'sa'a  
long ago many years still not the whites

tc'itxu'i ha stci'tsa'umc ap:inmaltsi'' nu'mnu's  
had come the Coeur d'Alene had homes I do not know

tc's'ha'itu'm ha 'anuk'wa'u'lumx' ha stcint ha ci:k  
three families in one place the people at just

tsi'' u'utsmi'lk' i inxatsi'lgwas. ha stci'tsa'umc  
that time were ~~ready~~ ready for defense the Coeur d'Alene  
completely

atsunceltcukni'w ha 'acumun. xux'iyu ca'mun  
were surrounded by the enemy this enemy

utsri'p'ic ha 'adida'ld:i. kun atkupcenmi'stam:lc  
just hid in the bushes and they were attacked

ha stcint. ha ci:k tsi'' q'ali:spi'lam x'wa  
the people just those - Kalispelm

tkupcenmi'ntem ha nuk'wu'lumx'. u'uc:ik pa'nska'q h:i:k  
were the ones surprized a family just serviceberry  
season and

tsi''i xui ha ttoar' ha smi'y'mayam h:i:k tu'sda'st  
there they went many women and went to camp

am'alsk'watu' ha tato tsi'' i ap'ska'q.  
near Cataldo and in that direction there were serviceberries

not

tsi''i xu'y:ic h'yni'z ha tsatx'w:s:ic ha  
there they went because their houses

'ask'watu' ha 'axi'wi sintca'r'wmen ha stuwant.s.  
at Cataldo now the church just below

hoi ha 'ink'wi''ta ha ci:ci'wtam h:inpatpatosentso't  
then at night a girl had a dream

kun xux'iyu 'acumun tkupcenmi'ntem:lc. hoi za la'ax'  
my by this enemy they were surrounded then in the morn-  
ing

XLV  
XLY

aku'stus ɬä nu'nä'äs to:ni:npət'pətosentsə't kum tkupcən-  
she said to her her mother I had a dream my we were

mi'ntäl:t. kum nä'ä te'ukxu'i. äk'w'n ɬä nu'nä'äs  
attacked and let us go back she said her mother

lut to:inpəsgwi'to äsɬaq x'w'ä tātə x'w'i'ä k'w'nä'ä  
no I have seen serviceberries toward here soon

la'ax'w nä'ä te'ukxu'i. hoi xu'y:lc aya'r:lc  
tomorrow we will go back then they went all of them

ttoč'm:lc. aku'stus ɬä nu'nä'äs xux'iyä caci'wtem  
they picked berries she said to her her this girl  
mother

tsi'ä nä'ä kuttöč'mäm k'w'nä'ä x'w'ä tältsi'män ɬ  
there you pick ~~berries~~ soon I ~~will stand~~ on the other

dä'ikp nä'ä to:ntä'ä:lc. hoi kum ttoč'm:lc.  
side of the bush I will stand and then they picked berries

u'c:ɬ ttoč'm:lc tɬxɬ x'w'ä cä'män tci:dildä:li'm  
just as they were picking sud- the enemy galloped up  
denly

utö:tstä'kəntem:lc. du'iməntsut:lc x'w'i'ä ni'gwä'pt ɬ  
they were come straight they ran here - among the grass  
at it was that

ni'uk'w't ɬä'x'w'p:lc. utmic ttonä'k'w'ä'ä hä smi'yäm x'w'ä  
they cr-awled they rushed in just one woman was

k'w'anta'xəntem. hoi twi'ä 'äku'stem xux'iyä smi'yäm  
captured then the poor thing was told this woman

tātə itöč'ä x'w'ä 'intä'tx'w. hɬ x'w'ä 'ästci'töč'ä  
toward where is your house and horses

hoi tsu'n<sup>it</sup>usents tātə ti'x'w'ulem tātə lä'kut. nü'äku'  
then she pointed it out toward different toward far she thought

to'ä'yayx'w't x'w'ä cä'män. hoi x'w'ä tātə itspä'nəpən  
we will tire the enemy then toward the woods

ɛ tsi'ɛ xu'y:lc. x<sup>w</sup>ɛ pu'putem:lc gwitets:lc ɛɛ  
it was that there they went at the edge of the woods they saw

'ɛtcatxɛsi'wɛs x<sup>w</sup>iya q<sup>w</sup>i'ɛ hɛ smi'yam itstca'stq.  
on the prairie something a woman digging camas

xux<sup>w</sup>iyɛ cɛ'mɛn tu<sup>u</sup>stɛ:tsɛ'k<sup>w</sup>unts ata'pamen. sɛ'lpmentsut  
these enemy went so far as to with an arrow she whirled  
poke her about

xux<sup>w</sup>iyɛ smi'yam xɛ'tents x<sup>w</sup>iyɛ cɛ'mɛn x<sup>w</sup>i'ɛ ɛpi'tsɛ'ɛ.  
this woman she hit them the enemy with a digging  
stick

u<sup>w</sup>antsi'ɛ xata'pɛntem ɛ ta'xux.  
right then and there he was hit and died  
on the head

tɛi tsi'ɛ xu'y:lc pɛnɛ'ɛ tsɛtx<sup>w</sup>s xux<sup>w</sup>iyɛ  
from there they went as far as her house this

smi'yam. hoi ta'pɛntwɛ tɛqɛq<sup>i</sup>'x<sup>w</sup>ɛ'ɛ, x<sup>w</sup>ɛ stci'tsɛ'umc.  
woman they they fought a few - were the Coeur d'Alene

hoi x<sup>w</sup>ɛtp tɛstcɛtu<sup>u</sup>stɛsxu'yems xux<sup>w</sup>iyɛ smi'yams  
then he ran to ~~get~~ fetch her this his wife

tɛita'pɛntem ɛ tɛ'kuk<sup>w</sup>. qɛ'wpcɛn. hoi tɛnɛ'ɛ'ɛ'ɛ  
he was ~~xxx~~ shot and he fell his leg was broken then one

x<sup>w</sup>i'ɛ tɛtc stci'tsɛ'umc uxala'ɛ smɛxi'ɛ'tɛn hɛ'ɛ'ɛ'ɛ'ɛ  
here to the Coeur d'Alene just like a Grizzly he growled

ɛ du'lmɛntsut xux<sup>w</sup>iyɛ cɛ'mɛn ɛ ni'nɛ'pt x<sup>w</sup>ɛ tɛtc  
and ran this enemy and went in amongst toward

itɛɛ'ltɛɛl. hoi uɛ'ɛnɛni's:lc uɛxu'y:lc. ɛɛ tɛtc  
the trees then again they left again they went toward

s:nmɛltsi'ɛ:lc uɛtsi'xu'istus:lc x<sup>w</sup>iyɛ smi'yam.  
their homes they took her back this woman

utɛxi'ɛ ɛɛ tɛitsanta'pɛntɛ xux<sup>w</sup>iyɛ sttɛamu'tɛwɛ:s  
suddenly it became loose this what she was riding  
on (the saddle)

XLV  
XLV

Woman saved by Loose Saddle Cinch

xux<sup>w</sup>i'yä smi'yäm. hoi dā'x<sup>w</sup>:lc x<sup>w</sup>i'yä cā'mān ɿ  
this woman then he got down this enemy and

ku'lents xux<sup>w</sup>i'ya stsanta'rpāntc. nā'<sup>h</sup>ku' ɿä smi'yäm  
he fixed it this cinch she thought the woman

hoi tcinx<sup>w</sup>ä'tp. tsi''ɿ dā'x<sup>w</sup>:lc tsuk<sup>w</sup>i'nem. lut  
now I will run there she dismounted and ran no

lā'kuk tsi''ɿ äpɿ tɿ:tsu'lumx<sup>w</sup>. aququli''t. lut  
far there there was a log lying balsam fir not  
on the ground

qasp ɿ itsk<sup>w</sup>ä'tstc. tsi''ɿ ɿi'p:lc ta'qentem ɿä  
long it was since it had fallen there she hid she was touched

'äsark<sup>w</sup>s. äku'stem nā'<sup>h</sup> ku<sup>u</sup>tsānu'ix<sup>w</sup> nā'<sup>h</sup> kuta'x  
by a squirrel she was said to if you go in under you keep quiet

nā'<sup>h</sup> pāntsi''ɿ uktōu<sup>u</sup> nā'<sup>h</sup> sɿts ku'ul'āni's. hoi  
until then he is gone again then at length you come then  
(when) out again

alaqu't. tsi''ɿ cɿtōmi'nts tcɿ'd:li'm hoi utcɿtā'ɿ.  
she crouched there she heard it running hither and straight to  
her

hoi x<sup>w</sup>i''ɿ x<sup>w</sup>i''nust tɿ<sup>w</sup>ä'tsentem. hoi tɿ<sup>w</sup>ätst  
and here along here she was passed then he passed on

mlutlā'kut uktc:tsxu'i uktc:tsɿi''ɿ:lc utɿ<sup>w</sup>ätsentem.  
not far he turned back again close-<sup>2</sup> again she was passed  
*Come*

hoi ukqu<sup>2</sup>tsimi'ɿ. hoi hoi cɿtōmi'nts. atsankāqu''t  
then it became dim then ~~she~~ she heard it she crouched under  
it ceased

ɿ q<sup>w</sup>ānp.  
until it was dark

hoi tc:tsān'a'tsqā'<sup>ä</sup> ul'āni's. xul ukt<sup>ä</sup>lāi  
then she came out from under again she returned  
left she proceeded ~~to stand up again~~

utcästcɿtāgwi'tctem li'mt:lc. atsgwa'cān äyu'tsus.  
just as she was to be seen they were glad she was combed with red  
paint

~~XLIV~~  
~~XLV~~

ʔku'stem ʔ sã'gwit gwacqí'nts:is? ʔk'n ʔoã'mãh.  
 she was ~~asked~~ who combed you she said the enemy  
 asked my!  
 ʔku'stam uãmã'p'unt. hoi uãmã'p'ants. limt  
 she wastold pull it apart again then she pulled it down she was  
 glad

xux'iyã smi'yãm ʔã 'uãtsã'lai hoi tãhã ʔtsqã'wcan  
 this woman to be back again then just his leg was  
 broken

xux'iyã snuk'tawi'cs.  
 this her mate